

ІНФОРМАЦІЙНИЙ БЮЛЕНЕЬ ПРОЕКТУ «ТРАНСКОРДОННИЙ ПАРЛАМЕНТ»

(HUSKROUA/0901/012)

**№ 2
2012**

www.cbcparlament.poloniny.info



INFORMATIONAL NEWSLETTER PROJECT "CBC Parliament"

(HUSKROUA/0901/012)

**№ 2
2012**

www.cbcparlament.poloniny.info

Міжнародна конференція в м. Гуменне

Робочу версію комунікаційного порталу було представлено на міжнародній конференції «СВС Парламент», що відбувалася **23-24 лютого 2012 року** в конференц-залі готелю «Карпатія» у словацькому місті Гуменне. Важливість цієї події була відзначена всіма партнерами, експертами та учасниками конференції з України, Словаччини, Угорщини та Румунії. Крім того, розроблений комунікаційний портал був представлений не тільки як конкретний шлях для співробітництва прикордонних регіонів, а і як комунікаційний інструмент Карпатського Євروهегіону.

Головною метою інформаційного та комунікаційного порталу «СВС Парламент» є створення ефективного інструменту регіонального розвитку та прийняття рішень у прикордонних регіонах Словаччини, Угорщини, Румунії та України. Комунікаційний портал <http://www.cbcpis.sk/>, представлений на конференції, є тестовою версією та основою для його подальшого удосконалення та впровадження у прикордонних регіонах. Для ефективної роботи порталу буде встановлено глобальний, національний та регіональний інформаційні сервери у Закарпатській та Івано-Франківській областях України, Пряшівському і Кошицькому краях Словаччини, Саболч-Сатмар-Берегської області Угорщини та у повіті Марамуреш, Румунія.

Доступ до представленого порталу «СВС Парламент» може бути наданий будь-якому зареєстрованому користувачу, на кожний комп'ютер, де є доступ до Інтернету. Не дивлячись на простоту користування, було заплановане тривале тестування розробленої системи з метою її покращення, для чого планується організувати експертні зустрічі для учасників проекту та залучити для тестування користувачів з прикордонних регіонів. За результатами спільної роботи будуть враховані всі зауваження та пропозиції, внесено зміни та розроблено коротку інструкцію для користувачів з описом функцій порталу. Портал «СВС Парламент» відкриває нові можливості для співпраці, інформаційного обміну та процесу прийняття рішень для мешканців не тільки великих міст, а і для тих, які живуть у віддалених селах, гірських адміністративних одиницях і малих містах по обидві сторони кордону. За результатами міжнародної конференції «СВС Парламент» було розроблено «Спільне комюніке».

International Conference in Humenne

Beta version of the communication portal had been presented at the international conference "CBC Parliament", on the **23-24th of February 2012** at the conference hall of the hotel «Carpathia» in the Slovak town Humenne. The importance of this event was marked by all partners, experts and conference participants from Ukraine, Slovakia, Hungary and Romania. In addition, a communication portal was presented as a concrete tool for cooperation of border regions, and as a communication tool of Carpathian Euroregion.

The main purpose of information and communication portal "CBC Parliament" is to create an effective instrument for regional development and decision-making in the border areas of Slovakia, Hungary, Romania and Ukraine. The communication portal <http://www.cbcpis.sk/> presented at the conference is a test version and the basis for its further improvement and implementation of the border regions. The global, national and regional information servers in Zakarpattia and Ivano-Frankivsk oblasts of Ukraine, Presov and Kosice Slovakia edges, Szabolcs-Szatmár-Berehskoyi Hungary and in the region of Maramures county, Romania are planned to be installed for the effective work of the ICT instrument.

Access to the present portal "SHS Parliament" can be given to each registered user from every computer where you have the Internet access. Despite the ease of use, long planned testing of the developed system to improve it, which is planned to organize expert meetings for participants to test and involve users from border regions. According to the results of joint work will take into account all the comments and suggestions the changes to be made and developed a Quick Start Guide describing the features of the portal.

Portal "CBC Parliament", created new opportunities for cooperation, information exchange and decisionmaking of the inhabitants, not only in big cities but also for those who live in remote villages, mountain and administrative units small towns on both sides of the border.

According to the results of the international conference "CBC Parliament" the "Joint Communique" has been developed.





Запрошення до співпраці

Проект «Транскордонний парламент» – встановлення спільного ICT інструменту для здійснення форуму в прикордонних регіонах Словаччини, Угорщини, Румунії та України» здійснюється в рамках Програми ENPI Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна 2007-2013, за фінансової підтримки Європейського Союзу.

Головною метою інформаційного та комунікаційного порталу «CBC Парламент» є створення ефективного інструменту регіонального розвитку та прийняття рішень у прикордонних регіонах Словаччини, Угорщини, Румунії та України.

На даний момент комунікаційний портал <http://www.cbc.pis.sk/> є тестовою версією та основою для її подальшого удосконалення та впровадження у прикордонних регіонах. Для ефективної роботи порталу буде встановлено глобальний, національні та регіональні інформаційні сервери у Закарпатській та Івано-Франківській областях України, Пряшівському і Кошицькому краях Словаччини, Саболч-Сатмар-Берегської області Угорщини та у повіті Марамуреш, Румунія.

Портал має можливість працювати англійською, словацькою, угорською, румунською, українською та російською мовами у поточному часі. Багатомовний підхід відкриє нові можливості для людей, які спілкуються тільки національною мовою і мають великі труднощі з розумінням документів та інформації, які були розроблені по інший бік кордону. Всі зацікавлені сторони матимуть можливість не тільки знайти потрібну інформацію на національній мові, але навіть спілкуватися із закордонними партнерами національною мовою.

Крім того, розроблений комунікаційний портал буде використаний не тільки, як конкретний шлях для співробітництва прикордонних регіонів, а і як комунікаційний інструмент Карпатського Євроregionу. Представники органів влади, експерти та учасники проекту, які територіально представляють регіони Карпатського Євроregionу високо оцінили потужність нового порталу, що позитивно впливатиме на можливості співпраці національних секретаріатів.



СТРУКТУРА ПОРТАЛУ CBC ПАРЛАМЕНТ



Invitation for cooperation

The "CBC Parliament" - establishment of a common ICT instrument for making decision forum in border regions of Slovakia, Hungary, Romania and Ukraine", is under implementation in the frame of the ENPI CBC Programme Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine 2007-2013, financed by the European Union.

The main purpose of information and communication portal "CBC Parliament" is to create an effective instrument of regional development and decision-making in border areas of Slovakia, Hungary, Romania and Ukraine.

At present the communication portal <http://www.cbc.pis.sk/> is a test version and the basis for its further improvement and implementation of the border regions. For effective work the global, national and regional information servers will be installed in the following border regions: Zakarpattia and Ivano-Frankivsk oblasts of Ukraine, Presov and Kosice regions of Slovakia, Szabolcs-Szatmár-Bereg region of Hungary and in Maramures county of Romania.

Portal has the ability to work in English, Slovak, Hungarian, Romanian, Ukrainian and Russian languages at the current time. Multilingual approach will provide new opportunities for people who communicate only in the national language, and have great difficulties in understanding the documents and information that have been developed on the other side of the border.

All stakeholders will be able to not only find the information in the national language, but even chat with foreign partners in the national language. In addition, a communication portal will be used as a tool for cooperation of border regions, as well as communication tool Carpathian Euroregion regions.

The authorities, experts and project participants of the Carpathian Euroregion appreciated the capacity of the new communication portal that make great input for national secretariats cooperation.



Семінар у м. Ужгороді

13 вересня 2012 року в м.Ужгороді відбувся інформаційний семінар проекту: «Транскордонний парламент», що виконується за фінансової підтримки Європейського Союзу в рамках Програми транскордонного співробітництва ENPI Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна 2007-2013.

Метою проекту є активізація та поглиблення стійкого співробітництва між прикордонними регіонами України, Словаччини, Угорщини та Румунії шляхом створення інституційної та інформаційної платформи для ефективної співпраці.

Головним партнером у проекті є Агенція регіонального розвитку «Полонини» (Словаччина) в особі керівника Агенції пана Святослава Густяка, який представив бета-версію системи «Транскордонний парламент», яка знаходиться в процесі тестування. Партнери проекту: Міжнародна Асоціація регіонального розвитку «МАІРР», Закарпатська область України, «Ділові ініціативи» Івано-Франківської області України та Асоціація регіонального розвитку «КІУТ» (Саболч-Сатмар-Березька область Угорщини), а також Повітова рада Марамуреш Румунії.

Під час семінару Святослав Густяк, а також експерти та партнери проекту, представили своє бачення щодо змістовного наповнення системи та формування баз даних та інформаційних матеріалів. Перевагою системи у сучасному інформаційному середовищі є те, що вона об'єднує можливості існуючих ІСТ (Інформаційно-Комунікаційних технологій) та програмних систем, пропонує швидку обробку матеріалів та швидкий обмін інформацією між експертними групами прикордонних регіонів України, Словаччини, Румунії та України.

Заснований на комп'ютерних технологіях транскордонний портал буде забезпечувати рівні можливості для всіх зацікавлених сторін і різного рівня населення в прикордонних регіонах в Україні, Словаччині, Угорщині та Румунії. Кожна юридична або приватна особа зможе використовувати цей інструмент не тільки для обміну інформацією, проведення аналітики, розробки дипломних та наукових робіт, але і для он-лайн спілкування експертів, професійних груп, груп меншин, в рамках відповідних комунікаційних інструментів, серед яких електронна пошта, Skype, ICQ та Форум. Кожна людина матиме можливість обговорити рішення та ініціативи, які були прийняті або плануються для затвердження на міжрегіональному рівні у прикордонних регіонах.



Workshop in Uzhhorod

On September 13, 2012 the information seminar on the project: "CBC Parliament", had been held in Uzhgorod with the financial support of the European Union within the framework of ENPI CBC Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine 2007-2013.

The project aimed at activation of sustainable and deepening cooperation between border regions of Ukraine, Slovakia, Hungary and Romania through the creation of institutional and information platform for effective cooperation.

The Leader partner is Regional Development Agency "Polonyny" (Slovakia), represented by Mr. Svatoslav Hustak, director of the Agency, who introduced the beta version of the system "CBC Parliament", which is in the process of testing. Partners: International Association of Regional Development Institutions "IARDI", Transcarpathian region of Ukraine, "Business Initiatives" of Ivano-Frankivsk region of Ukraine, the Association of Regional Development "KIUT" (Szabolcs-Satmar-Bereg region of Hungary) and the County Council of Maramures Romania.

During the workshop Svatoslav Hustak as well as experts and project partners presented their views on the content of the system and the formation of databases and information materials. The advantage in today's information systems environment is that it will combine the capabilities of existing ICT (Information and Communication Technology) and software systems, offers fast processing materials and rapid exchange of information between expert groups of border regions of Ukraine, Slovakia, Romania and Ukraine.

Based on computer technology cross-border portal will provide equal opportunities for all stakeholders and all levels of the population in the border regions in Ukraine, Slovakia, Hungary and Romania. Each legal entity or individual can use this tool not only for sharing information, conducting analytics, degree of development and research work, but also for online communication of experts, professional groups, minority groups within appropriate communication tools, including e-mail, Skype, ICQ and Forum. Everyone will have the opportunity to discuss solutions and initiatives that have been taken or are planned for adoption at the regional level in border regions.



Завдання проекту

Метою проекту «Транскордонний парламент» – встановлення спільного ICT інструменту для здійснення форуму в прикордонних регіонах Словаччини, Угорщини, Румунії та України є створення системного та тривалого транскордонного співробітництва в прикордонних регіонах шляхом впровадження інформаційного підходу, ґрунтованого на ICT-технологіях на основі інформаційного підходу для стійкого інформаційного потоку.

Цілі та результати проекту:

- Підвищення ефективності державних послуг шляхом заохочення спільних дій для створення ефективних і надійних систем і рамок для стійкого інформаційного потоку та обміну досвідом між органами влади, професійними організаціями, неурядовими організаціями, експертними групами та різними групами населення в прикордонних регіонах.
- Створення інституційної бази для сталого довгострокового співробітництва між професійними установами, які діють в основному в галузі державного управління та державних послуг, а саме в таких галузях, як зайнятість, освіта та інші пріоритетні напрямки розвитку транскордонного співробітництва, які були визначені в прикордонних регіонах.
- Промоція спільних дій для створення ефективної співпраці та нових партнерських відносин в прикордонних регіонах і створення багатомовного середовища співпраці для різних груп населення і суб'єктів у прикордонних регіонах.

Objectives of the Action

The overall objective of the project "CBC Parliament" – establishment of the common ICT instrument for making decision forum in border regions of Slovakia, Hungary, Romania and Ukraine" is to establish systemic and lasting cross-border cooperation in border regions by the introduction of ICT based informational approach for sustained informational flow.

Specific objectives:

- Improving the efficiency of public services by encouraging joint action to establish effective and reliable systems and frameworks for sustained information flow and exchange of experience between the authorities, professional organizations, NGOs, expert groups and different groups in the border regions.
- Creation of an institutional framework for sustainable long-term cooperation between professional institutions that operate mainly in the field of public administration and public services, particularly in areas such as employment, education and other priority areas of cross-border cooperation identified in the border regions.
- Promotion of joint action to create an efficient cooperation and new partnerships in the border regions and the creation of multilingual collaboration environment for different groups of people and businesses in border regions.

Партнери проекту



Агенція Регіонального Розвитку
«Полонини»
м. Сніна
Прешовський край,
Словаччина



Повітова
Рада Марамуреш
м. Байа-Маре
повіт Марамуреш,
Румунія



Асоціація Регіонального
Розвитку «КІУТ»
м. Захонь
Саболч-Сатмар Берг область,
Угорщина



Міжнародна Асоціація
«МАІРР»
м. Ужгород
Закарпатська область,
Україна



Громадська Організація
«Ділові Ініціативи»
м. Івано-Франківськ
Івано-Франківська область,
Україна

Проект «Транскордонний парламент» реалізується в рамках програми транскордонного співробітництва ЄСП «Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна 2007-2013» (www.huskroua-cbc.net), і фінансується Європейським Союзом через Європейський Інструмент Сусідства та Партнерства. Загальна мета Програми – інтенсифікувати та поглибити співробітництво між Закарпатською, Івано-Франківською та Чернівецькою областями України і прийнятими та додатковими регіонами Угорщини, Румунії та Словаччини в екологічно-, соціально-, та економічно-сталій спосіб.



«Європейський Союз складається з 28 країн-членів, які вирішили поступово об'єднати свої знання, ресурси, та долі. Спільно, протягом 50 років, вони збудували зону стабільності, демократії та сталого розвитку, зберігаючи культурне різноманіття, терпимість та свободу особистості. Європейський Союз прагне поділитися своїми досягненнями та цінностями з країнами та народами за його межами».

Європейська Комісія є виконавчим органом ЄС.

88018, Україна, Закарпатська область,
м. Ужгород, вул. Швабська, 71а.
Тел.: + 38 (0312) 67 30 81, факс: + 38 (0312) 67 35 93
E-mail: iardi@ukr.net, Web: www.iardi.org

Дана публікація підготовлена за підтримки Європейського Союзу. За зміст цього документу відповідальності несе Міжнародна Асоціація «МАІРР» та за жодних обставин не може розглядатися як такий, що відображає позицію Європейського Союзу.